



**Interim  
Finding aid**

**KABAI-GER\_01**

**Sound recordings collected by  
Gloria Kabai and Frank Ger, 1982**

## ACCESS

### Availability of copies

Listening copies are available. Contact the AIATSIS Audiovisual Access Unit by completing an [online enquiry form](#) or phone (02) 6261 4212 to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

### Restrictions on listening

This collection is restricted and may only be listened to by clients who have obtained permission from Gloria Kabai and Frank Ger. For more details, contact Access and Client Services by sending an email to [collectionenquiry@aiatsis.gov.au](mailto:collectionenquiry@aiatsis.gov.au) or phone (02) 6261 4212.

### Restrictions on use

This collection is restricted and may only be copied by clients who have obtained permission from Gloria Kabai and Frank Ger. Permission must be sought from Gloria Kabai and Frank Ger for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

## SCOPE AND CONTENT NOTE

**Date:** 1982

**Extent:** 5 sound cassettes (ca. 60 min. each) : analogue, mono + field tape report sheets.

### Production history

These recordings were collected between 12 May and 18 June 1982 by Gloria Kabai and Frank Ger at Dauan and Saibai in the Torres Strait, Queensland. The purpose of the recordings was to document narratives in the the Kalaw Kawaw Ya language. Speakers include Siwiya Elisala, Sarbi Mooka, Moziba Maka, Simona Nayama, Daniel Nanaki, Adhibuya Akiba, Ena Elu, Serai Isua, Agnes Kabai, Gidhigidh Waia, Rebecca Babia and Emma Ger. The collection was deposited with the Australian Institute of Aboriginal Studies (now AIATSIS) on 18 July 1982.

## RELATED MATERIAL

**Important:** before you click on any links in this section, please read our [sensitivity message](#).

For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult our [online catalogue](#), Mura®.

## ARCHIVIST'S NOTE

This collection has not been archived in chronological order.

This finding aid was compiled from information provided by Gloria Kabai and Frank Ger. Detailed item descriptions, featuring timing points, are not yet available as the collection has not been audited by AIATSIS staff.

## ITEM LIST

Field recording number	AIATSIS item number	Description
1	KABAI-GER_01-021440, KABAI-GER_01021441	<b>Siwiya Elisala</b> narrates <i>Koewbu thonaraw ya</i> in Kalaw Kawaw Ya at Dauan, 9 June 1982, 00:00:00 – 00:08:35; <b>Sarbi Mooka</b> narrates <i>Koewbu thonaraw igililnga kay kawanu</i> in Kalaw Kawaw Ya at Dauan, 10 June 1982, 00:08:38 – 00:14:05; <b>Moziba Maka</b> narrates <i>May zageeth kabaran zageeth midh ulaypu kulay kurusipa kayb</i> in Kalaw Kawaw Ya at Dauan, 10 June 1982, 00:14:05 – 00:30:56; continuation of <b>Moziba Maka</b> narrating <i>May zageeth kabaran zageeth midh ulaypu kulay kurusipa kayb</i> in Kalaw Kawaw Ya at Dauan, 10 June 1982, KABAI-GER_01-021441, 00:00:00 – 00:22:52
2	KABAI-GER_01021442	<b>Simona Nayama</b> narrates <i>July-woenaw parli ngapa julay one</i> in Kalaw Kawaw Ya at Dauan, 8 June 1982, 00:00:00 – 00:19:51
3	KABAI-GER_01021443, KABAI-GER_01021444	<b>Simona Nayama</b> narrates <i>Nungu igililmay ya</i> in Kalaw Kawaw Ya at Dauan, 8 June 1982, 01:02:50
6 (Dauan)	KABAI-GER_01021445, KABAI-GER_01021446	<b>Daniel Nawaki</b> narrates <i>Nungu zageethaw ya koezipay parungu kurusipa Possession Island a sizji ngapa</i> in Kalaw Kawaw Ya at Dauan, 16 June 1982, KABAI-GER_01-021445, 00:30:57 – KABAI-GER_01-021446, 00:03:02; <b>Simona Namaya</b> narrates <i>Ngurpay miob paru mangaydthin in darian-oenu</i> in Kalaw Kawaw Ya at Dauan, 18 June 1982, 00:03:07 – 00:31:28
6 (Saibai)	KABAI-GER_01021447, KABAI-GER_01021448	<b>Adhibuya Akiba</b> narrates <i>Ubupoethay ya</i> and <i>Surukaz garpoegi</i> in Kalaw Kawaw Ya at Saibai, 12 May 1982, 00:00:00 – 00:05:50; <b>Ena Elu</b> narrates <i>Maku thoeyay ya</i> and <i>Niyayp yoelpay ya</i> in Kalaw Kawaw Ya at Saibai, 12 May 1982, 00:05:55 – 00:25:53; <b>Serai Isua</b> narrates <i>Mabayg umiz'in senabi thonaraw ngalpan pawa midh</i> in Kalaw Kawaw Ya at Saibai, 13 May 1982, 00:25:58 – 00:28:45; <b>Agnes Kabai</b> narrates <i>Bisi midh giyapoelaypa</i> in Kalaw Kawaw Ya at Saibai, 14 May 1982, 00:28:54 – 00:31:40, KABAI-GER_01-021448, 00:00:00 – 00:07:12; <b>Gidhigidh Waia</b> narrates <i>Urugubaw Midh Giyapoelaypa</i> in Kalaw Kawaw Ya at Saibai, 14 May 1982, 00:7:18 – 00:11:46; <b>Rebecca Babia</b> narrates <i>Gabaw midh giyapoelaypa</i> , <i>Goeyn midh giyapoelaypa</i> and <i>Katham midh giyapoelaypa</i> in Kalaw Kawaw Ya at Saibai, 19 May 1982, 00:11:49 – 00:18:40; <b>Emma Ger</b> narrates <i>Kuthay midh lumaupa-a-giyapoelaypa</i> in Kalaw

Field recording number	AIATSIS item number	Description
		Kawaw Ya at Saibai, 19 May 1982, 00:18:45 – 00:31:38